

nec faveat, si in quibus prevalet obsistere studeat, rogamus pernimum. Nos quidem eisdem litteris ac proprio ore illud idem jam prohibuimus, quod sine nostrorum eorumque sanguinis effusione nequaquam fieri potest. De injuria, quam vestris á nostris dixistis illatam, respondimus vobis sufficienter. Unde iterato scribimus excellencie vestre ut in veritate sciatis nos quicquid potuimus inde recuperasse, etc.

Número 8

Convención celebrada por Roberto (tal vez de la familia normanda de Aguilón), y por el rey D. Alfonso el Casto y el electo arzobispo tarraconense D. Guillén de Torroja, en Febrero de 1176.—ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN, PERGAMINOS DEL TIEMPO DE AQUEL REY, NÚM. 218.

(Este documento corresponde á la página 50 del texto.)

Convenit Robertus domino regi et Terrachonensi electo quod usque in pacem vel pentechostem veniet in terram regis, et ibit ad curiam regis Navarre, et ibi purgabit se per suum parem quod non est bauzator de morte Hugonis Terrachone archiepiscopi, bone memorie. Similiter convenit domino regi et Terrachonensi electo quod dabit operam per bonam fidem quomodo accipiat treguas inter dominum Ildefonsum regem, et regem Maioricarum usque ad festum Sancti Johannis. Et si hoc facere non poterit, statim nunciabit hoc domino Regi per Raimundum de Ar... ubus. Similiter convenit eis quod ab hac hora in antea ipse nec sui homines non faciant malum illis, nec suis hominibus, nec terre sue. Et si ullus homo suus vellet facere malum eis, vel hominibus suis, vel terre sue, et nollet per eum stare, quod non retinebit illum secum, et de illa hora in antea non erit suus homo. Preterea convenit Robertus domino regi quod faciat illi directum vel quemcumque secum amicabiliter de malefactis que illi fecit, aut purgabit se per suum parem quod propter illa malefacta non. . suus bauzator. Et propterea dominus rex et Terrachone electus assecraverunt Robertum et homines suos ut veniant salvi et securi in terram suam. Et quando Robertus venerit Terrachonam vel Barchinonam, dominus rex vel electus Terrachone dabit ei securum ducatum, cum quo securus vadat at curiam domini regis si presens non fuerit; et cum fuerit in curia domini regis, quod dominus rex desemparabit illi Terrachonam et guidabit illum secure ad curiam regis Navarre ut ibi purget se de supradictis. Actum est hoc apud Terrachonam, mense februarii, Anno domini millesimo CLXXVI, in plena curia.

Número 9

Respuesta que los mercaderes genoveses y provenzales aconsejan al wali mallorquín de á la embajada de D. Jaime: CRÓNICA DE D'ESCLOT, CÓDICES DE LA BIBLIOTECA BARCELONESA DE S. JUAN.

(El caballero Bernardo D'Esclot vivió en tiempo de D. Jaime I y de D. Pedro el Grande, y su crónica acaba en la muerte de éste. Dos códices de ella se conservan en la Biblioteca mencionada: el uno contiene junto con la de D'Esclot la crónica de Tomich, bien que con algunas hojas de separación; en el otro, antes de llegar á la muerte del rey D. Pedro sigue el texto de Ramón Muntaner en la misma página y sin señal que lo marque.)

Fol. 25... E dixli el missatge quel rey de Aragó li avia fet; e resposli quen auria son acort en la ciutat de Malorques; e avia y molts mercaders Genovesos e Pisans e Proensals; e el rey malorquí feulos se tots venir, e dix los: Barons, vosaltres sots mercaders crestians, e venits en la mia terra, e gonyats hic, e fets hic vostre prou, e sots sans e segurs sobre la mia fe; e yo dich vos quem aconselets leyalment de so queus demanaré. Lo rey de Aragó m'ha tramés missatge que li dega trametre duas naus que yo he preses de catalans, e sino que tenga per acuydar. E yo deman vos: quin poder ha lo rey, ne si 'm cal tembre, ne si les li retré; e de so hull que 'm aconselets. Sobre assó levá's un rich hom genovés, e parlá per tots los altres, e dix al rey malorquí: senyor, nous cal aver temor del rey de Aragó, que rey es de poch poder; que gran temps tench asetyat un castell, e achsen a partir que anch nol poch pendre. Per que, no li retats res que ayats preses de les sues gens. E aquest genoves e els pisans donaren malvat consell a sos ops e bo a nostres ops; e ells no ho feyan sino per tal que poguessen comprar e vendre lurs mercaderies e que catalans no gossassen anar per mar. Lo rey malorquí reté respost al missatge del rey de Aragó, e dixli: que no retria gens de les naus e de la roba; que no preava res sos acuydamens, mas que li fes als pits que pogués ».

Número 10

Descripción de Mallorca hecha por Pedro Martell en el convite de Tarragona: CRÓNICA DE FRAY PEDRO MARSILIO, CÓDICE LATINO DE BARCELONA, Y CATALÁN DE MALLORCA.

(Marsilio, dominico de Barcelona, cronista del rey D. Jaime II, tradujo en 1313 del catalán al latín la Crónica del rey D. Jaime I el Conquistador. Pero en esa versión ya se echó de ver la mano del fraile erudito: no siempre hay la sencillez que en el texto del rey; y son tan frecuentes las ampliaciones y las adiciones, que muy bien pudiera titularse la ampliación ó explanación

de la obra de D. Jaime. En la Biblioteca barcelonesa de S. Juan hay un códice de letra muy diminuta de aquel siglo, que contiene la historia latina de Marsilio, y de él tomamos los trozos que en este idioma iremos citando. Se divide en cuatro libros, y la conquista de Mallorca se trata en el segundo. En el archivo municipal de Palma se custodia este segundo libro traducido al catalán; y como nuestra corta permanencia en aquella ciudad no nos dió espacio para copiarlo, aceptamos la generosa oferta del inteligente anticuario D. Joaquín María Bover, el cual puso á nuestra disposición la copia que él había sacado y que, además de merecernos por ser suya entera confianza, concuerda perfectamente con el original latino. Por esto, y para manifestar á dicho anticuario que le agradecemos y aprovechamos sus favores, al lado de las citas latinas pondremos la versión catalana de que le somos deudores.

El códice de la Biblioteca barcelonesa de S. Juan lleva al principio la súplica ó memorial de Marsilio al rey D. Jaime II para que su obra se escriba en pergamino y se deposite en el convento de Predicadores de Mallorca, en estos términos: «Regie vestre majestati, illustrissime domine Rex Jacobe, humiliter supplicat frater Petrus Marsilii quatenus si regia circumspectio hunc librum gestorum victoriosissimi avi vestri in pergameno scribi mandaverit, hic detur ipsi fratri Petro ut semper sit in communi armario fratrum predicatorum conventus Mayoricensis, ut quum de acquisitione civitatis Mayoricensis ultima die anni annuum festum agitur, ad Dei gloriam et sui felicissimi principis perpetue laudis dignam memoriam, fratres, qui in dicta sollempnitate habent illa die toti clero et populo predicare, ad hoc opus recursum habeant, et de veritate factorum plenius informetur». *El rey respondió:* «Gratum habemus et habere debemus vestrum servitium, frater Petre, et nos et domus nostra. Et nunc precipimus thesaurario nostro quod presens opus scribatur in pergameno et litteris et istoriis aureis rubricetur». *Luego sigue la época de la presentación de la nueva copia al rey:* «Anno Domini MCCCXIII, in die que festum fuit sanctissime Trinitatis, illustrissimo Regi Aragonum domino Jacobo secundo, missam audienti Valencie in ecclesia fratrum predicatorum, dictus frater Petrus Marsilii presentavit hoc opus dicto domino Regi in presentia nobilium et militum et dicti loci conventus, in pergameno traslatum, litteris aureis et ystoriis depictum. Et rex multum gratum habuit, et in presentia omnium gratiosissime acceptavit, et manu ad manum accipiens legit unum capitulum pria per claustrum.»)

Cap. 1... Sed est major insula que Majorica dicitur, quia major est in quantitate et major in imperio; quam divina sapientia de profundis aquis fecit exurgere, ut undique navigantibus fuerit in refugium et tutelam... Providit et ipse summus omnium artifex portus in ea in tutelam periclitancium... Et ex omni parte habet multos porticulos, quos naute *sparagols* nominant, ad ligna minora salvanda. Insula autem ipsa circumdata est monti-

Cap. 1... Mas la mayor yla es aquey-la que Mayorcha es apeylada, com es major en quantitat e major en senyoria: la cual la divina Saviee, ço es nostre seytor Deus, de les pregontats de las ayguas feu levar per so que de totes ses parts fos als navegans en refugi e defeniment... E provehí la sobirá maestre de tots de ports en aquella, en tutela e defensió dels perilans o navegans... E de totes parts ha molts ports pocs, los quals los mariners apeylen

bus valde excelsis á parte que Catalonie opponitur, in tantum, ut sit in mortem naufragantibus, et navigantibus in horrorem... Et cum ipsa insula plures habeat partes, XVI partes habet, tres in montanis et in pede montium, quas Rayguerium dicunt, in quibus sunt populationes et ville delectabiles: ibi oliveria fructifera, ibi abundantia vinearum, copia fructuum, viridaria gratissima, fontes undique discurrentes; ubi enim creditur quod montes altissimi jungantur et non sit nisi vastissima solitudo, ibi latent valles amenissimae, arboribus fructiferis consite, aquis fontalibus irrigue, in omnem delectamentum et puritatem aeris date. Tredecim alie partes, que planiciem habent distantque á montibus, suntque segetibus optime, multum habent frumenti et ordei; fructibusque carent, oliveta non habent, vinearum parum nutriunt, ovibus et armentis locupletantur, de puteis bibunt, et pluries de aquis receptis in fossariis tempore pluviarum, ut recte assimilentur partibus Urgelli in multis. Civitas autem sita est juxta mare, planiciem juxta se habens XII miliarum, fossato lato et profundo circumdata, murorum et turrium spissitudine protecta, pulcro antemurali coronata, suburbana nesciens, quia omnes intus recipit, tribus portalibus cum portis ferreis edificata, castro pulcherrimo intus se juxta mare et in plano ditata, vicorum longitudine ac rectitudine grata, platearum latitudine placida, fontis per medium decurrentis amena, hortorum pulcritudine tam interius quam exterius sociata. Spectaculum maris habet pulcherrimum, quod XV miliaribus protenditur, duobus labiis magnorum rupium terminatur, et distat á labio labium quasi per XX miliaria; magnum sinum maris hec duo capita contra se posita in facie civitatis causant, piscibus fertilem, et navi-

esparagols, a salvar los leys menors. E aquesta yla es revironada de montanyes molt altes daquela part que oposada es, ço es, posada de contraria part de Catalunya; en tant ne son altes que a aquels qui naufragan son en mort, e als navegans en orror... E com aquella ila aja moltes parts, ha XVI parts, les tres en montanyes e en lo peu de les montanyes, lo qual apellan *rayguer*, en las quals ha pobles e viles delectables: aqui ha oliveres fructuosos; aqui ha abundancia de vinyes e abundancia de diverses fruytes, vergers molt agradables, fons de cascuna part correns: e lá on hom se pensa que montanyes molt altes s'ajusten e que no sia sino soledat degastable, aqui s' amagan vayls molt delectables de arbres fructuosos, be assegudes e plenes daygues de fons, en tot delit e puritat d' aer donades. Les XIII parts son poblades, les quals son planes e son lony de montanyes, e son molt bonas per blats, molt han de forment e d'ordi, quays han fretura de fruytes, oliveres no han, nodrexen poques vinyes, son riques de oveyes e daltres bestiars, de pous beuen, e moltes de vegades de aigues reebudes en cisternas e en fosses en tems de plujes, perço que dretament sien semblans a les parts d' Urgel en moltes de coses. Mas la ciutat es asseguda e setiada prop la mar, havent planea de costa sí de XII miles, de val ample e pregon revironada, garnida e defesa de espessea de torres e de mur, de bel antemural, ço es barbacana, coronada, no sabént barri, ço es, habitació fore lo mur, com tots los reeb dins sí; ab tres portals ab portas de ferre edificada, e feta de castel molt beyl dins sí, prop de la mar e en pla, enriquyda de longuea e belea de carrers e de dretea agradable, de amplaria de plases plaent, de font per mig corrent delitables, de belea d'orts axi dins com

bus utilem; per totum eum mordent ancòre, unde etiam toto veris tempore et estatis omnia ligna et naves ante civitatem ad unum miliare fermantur, autumpno autem succedente ad portum se recolligunt, qui per duo miliaria et dimidium à civitate distat, qui Portopinus dicitur, quasi portus pini: erat enim ibi pulcherrima pinus unde portus nomen accepit...

de fores acompañada. Ha mirador molt bel de mar, lo qual s'estén xv milles; de dues boques o caps grans de roques es termenada, e es luy bocha o cap de bocha o cap guays per xx milles; aquests dos caps contra si posats en fas de la ciutat fan gran cala, habundant e plena de pexes, e a naus e a tots altres vexels navegans molt profitosa, com per tot morden las ancores; e encara tot lo temps de primavera e de estiu tots los leys e naus se fermen e estan devant la ciutat a una mila, mas al tems de autumne acostantse reculen al port, lo qual es luy de la ciutat duas miles e mija, lo qual ha nom Portopi (*véase el original latino*), don lo port hac e pres nom...

Número 11

Razonamientos de D. Nuño Sans y de D. Guillén de Moncada en las cortes celebradas en Barcelona para tratar de la expedición á Mallorca, según D'ESCLOT, CÓDICES MENCIONADOS, FOL. 27.

Cant los templers agueren parlat, respos lo comte en Nuno, qui era avonclo del rey, é dix: Senyor, molt son alegre de vos, qui sots tan jove e de tan pocha edat, qui tan bon ardit e tan noble fet vos ha Deus mes en cor; e dich aytant per so com vos sots tan jove e de tan pocha edat no sots usat en armes á portar e dels colps á soferir, que vos que romangats, e nos irem á Malorques, e conquerirem la terra, e puy poret hi anar. E si tant s'es que vos no hulats remandre, yo hiré ab vos, e tots los autres, quius defendran de lur poder mentre vida lus bast, axi com bons vasals deuen servir lur bon senyor. E menaré CC cavallers ben aparellats, so es sebre, donzells fils de cavallers que faré cavallers cant siam á Malorques; e menaré molts servents, que seran bons balessters, e serán bons en plans e en muntanyes; e portaré molt pa e molt vi e molta civada; e no men tornaré destró que vos ho hulats; e ab l'ajuda de Deu conquerirem la terra de Malorques... Abtant levás en peus lo prous bescomte en Guillem de Muncada e dix: Senyor ver Deus, beneyt siats, que so trobat, que tan havia sercat com pogues servir mon senyor, e tornar en s'amor e en sa gracia, don hom m'avía gitat á gran desleyaltat. Mas are li serviré tant de tot mon poder, que será son plaer quem perdonará. Mas dich vos, senyor, que tan sots jove per tan gran fet á comensar; mas per mon consell, senyor, vos roman-drets, e nos hirem a Malorques, e conquerirem la terra, e puy poret hi anar. Mas si tant s'es, senyor, que vos no hulats romandre, yo hiré ab vos, etc.»

Número 12

CAMPANY, en el tomo II de sus MEMORIAS HISTÓRICAS SOBRE LA MARINA, ETC., DE BARCELONA, copia del archivo municipal de esta ciudad el privilegio, por el cual D. Jaime I concedió á los barceloneses el libre y franco comercio á las Baleares; y por lo mismo sólo apuntamos el trozo que menciona los servicios prestados por Barcelona en la toma de Mallorca.

(Corresponde á la página 67 del texto.)

Manifestum sit omnibus: Quod nos Jacobus, Dei gratia, Rex Aragonum et regni Majoricarum, Comes Barchinonæ et Dominus Montispessullani; attendentes multa servitia atque grata, quæ vos, dilecti et fideles nostri probi homines cives et habitatores Barchinonæ, fecistis nobis tam fideliter quam devote, tam de vestris navibus et lignis quam de aliis, in consiliis, auxiliis præstitis et succursibus ad capiendum regnum et civitatem Majoricarum: attendentes etiam quod in exercitu, dum duravit, nobiscum continue permansistis; ideo cum præsentis charta, per Nos et omnes nostros successores, enfranquimus, et francos, liberos, ingenuos, et immunes facimus vos omnes prædictos probos homines, cives et habitatores Barchinonæ, et singulos præsentis pariter et futuros, et nuncios ac captalarios vestros, per totum regnum Majoricarum et insulam ejusdem, et per insulas etiam Eivicæ et Minoricarum, per terram scilicet et per mare, cum rebus et mercaturis vestris et omnibus habitis et habendis, ab omni lezda, pedagio, passatico, portatico, usatico, tolta, consuetudine, novis et veteribus, statutis et statuendis, et ab omni ribatico, penso et mensuratico tam bladi quam vini et salis, quam alterius cujuslibet mercaturæ, quas vendatis aliquatenus vel ematis. Datum in civitate Majoricarum, IV idus Januarii, anno Domini millesimo ducentesimo tricesimo, etc.

Número 13

Acta de lo acordado en las cortes celebradas en Barcelona para la jornada de Mallorca. ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN, ESCRITURAS ROLLADAS DEL REY D. JAIME I, NÚM. 365.

(La traducción resumida de este documento en las páginas 68 y 69 del texto.)

In Christi nomine, manifestum sit omnibus quod nos Jacobus, Dei gratia rex Aragonum, comes Barchinone et dominis Montispessulani, promittimus vobis venerabilibus patribus Guillelmo (a) Dei gratia Terrachonensi archiepiscop-

(a) Trocando en G la S que hay en el original, se ha leído mal *Guillelmo* en vez de *Sparrago*.

copo, Berengario Barchinonensi, Guillelmo Gerundensi, et Guillelmo Vicensi episcopis, et vobis karissimo consanguineo nostro Nuno Sancii, Hugoni comiti Empuriarum, Guillelmo de Montecatano vicecomiti Biarnensi, Guillelmo de Cervaria, Raimundo de Montecatano, Hugoni de Mataplana, Raimundo de Alaman, Guillelmo de Claromonte, Raimundo Berengarii de Ager, et omnibus aliis, qui nunc presentes estis in nostra curia Barchinone, quod nos personaliter transibimus in hac proxima estate, ultima scilicet septimana mensis madii, cum nostro navigio, cum nostris exercitibus ad insulas Maioricas, Minoricas, Eviçam, et alias insulas que vocantur generaliter Baleares, ad expugnandas inde barbaras naciones: promittentes vobis omnibus et singulis, bona fide et sine fraude, quod de tota terra, civitatibus, castris et villis, et terris heremis et populatis, cum suis redditibus et rebus mobilibus et immobilibus, et exitibus universis que in hoc viatico acquiremus, Domino concedente, tam per terram quam per mare, leçdis, pedaticis, ribaticis et aliis exitibus universis, dabimus vobis justas porciones, secundum numerum militum et hominum armatorum quos vobiscum duxeritis. Et nos similiter habeamus partem nostram omnium predictorum, secundum numerum militum et hominum armatorum qui nobiscum fuerint: retentis nobis alcaceriis et staticis regum in civitatibus, ultra debitam porcionem nobis competentem. Et si forte, Domino concedente, acquireremus in hoc viatico alias insulas et terras sarracenorum vel res mobiles vel immobiles, in terra et in mari, eodem modo inter nos et vos pro portionibus legitimis dividantur. Et omnes iste divisiones fiant per cognitionem Berengarii episcopi Barchinone. Nunonis Sancii, Hugonis comitis Empuriarum, Guillelmi de Montecatano vicecomitis Biarne, Raimundi Fulconi vicecomitis Cardone, et Guillelmi de Cervaria, per quorum etiam cognitionem assignentur ecclesiis et clericis dominature et redditus competentes. Item, ad eorundem cognitionem ibi remaneant in stabilimento et in retenimento terre illis qui partem terre habere voluerint, vel alios per se constituent defensores. Portiones autem vestras, quas ibi habebitis vos et vestri, teneatis per nos et successores nostros, et ad nostram fidelitatem et consuetudinem Barchinone; et detis inde potestatem quandocumque voluerimus, irati et pacati. Et portiones, quas ibi habebitis, possitis vendere et alienare, salva nostra fidelitate et dominio supradicto. Promittimus insuper vobis quod si de isto viatico desisteremus, reficiamus vobis omnes misiones et expensas quas inde feceritis, vobis eas averantibus ad consuetudinem Barchinone. Et hec omnia promittimus vobis in Dei fide et nostra legalitate, et in eo dominio quod in vobis habemus. Preterea omnes homines de terra nostra qui hoc jurare voluerint et venire nobiscum in viatico supradicto, habeant similiter partes suas ad cognitionem supradictorum. Volumus etiam et statuimus quod illi qui partem habuerint de terris illis non possint guerrejare inter se dum fuerint in partibus illis, nec guerram facere de terris illis. Ad majorem firmitatem omnium predictorum, Nos Jacobus, rex predictus, juramus per Deum et hec sancta Evangelia coram nobis posita nos hec fideliter servaturos et ducturos nobiscum ducentos milites. Datum apud Barchinonam, decimo kalendas Januarii, anno Domini millesimo CC vicesimo octavo.—Signum ✠ Jacobi, Dei gratia regis Aragonie, comitis Barchinone et domini Montis pessulani.—Signum Berengarii, Dei gratia Barchinonensis episcopi, qui promitto in manibus domini Sparagi Tarrachonensis archiepiscopi me iturum et ducturum C milites et quos potero servientes.—Signum

Nunonis Sancii, qui juro me iturum et ducturum C milites et servientes, salvo inde jure meo castri de Santueri (1) et donationes quas inde habeo.—Signum Hugonis, comitis Empuriarum, qui juro me iturum et ducturum L xx milites et servientes.—Signum Guillelmi de Montecatano, vicecomitis Biarne, Francisci (a) de Sancto Martino, Guillelmi de Cervilionis, qui juramus nos ituros et ducturos C milites et servientes.—Signum Raimundi de Montecatano, Raymundi Berengarii de Ager, qui juramus nos ituros et ducturos L milites et servientes.—Signum Berengarii de Sancta Eugenia, Gilabertoni de Croyles, qui juramus nos ituros et ducturos XXX milites et servientes.—Signum Hugonis de Mataplana, Gaucerandi de Pinós, qui juramus nos ituros et ducturos L milites et servientes.—Signum Raimundi Alamani, Guillelmi de Claromonte, qui juramus nos ituros et ducturos XXX milites et servientes.—Signum Guillelmi scribe, qui mandato domini Regis, pro Guillelmo Rabatie notario suo, hanc cartam scripsit loco, die et anno prefixis.—«El pergamino N.º 384 de la misma colección contiene lo mismo, con la sola diferencia de que entre los prelados se nombra á Fratri Bernardo de Compaines, tenenti locum magistri et preceptoris Riparie et Mirabeti; y de que en lo del reparto se lee: Et omnes iste divisiones fiant per cognitionem Berengarii Barchinonensis episcopi, Guillelmi Gerundensis episcopi, fratris Bernardi de Compaines, Nunonis Sancii, Hugonis comitis Empuriarum, Guillelmi de Montecatano vicecomitis de Biarne. La fecha es: datum apud Tarrachonam, quinto kalendas septembris, anno Domini millesimo CC vicesimo nono. Y sigue: Postea in obsidione civitatis Maioricarum XIII kalendas octobris fuerunt positi et electi de consensu domini Regis et omnium predictorum in porcionibus faciendis, in loco Guillelmi et Raimundi de Montecatano, Raymundus Alaman et Raymundus Berengarii de Ager, qui hec jurarunt. Et cum eis similiter in porcionibus faciendis Eximinius de Urrea et Petrus Cornelii, qui hec juraverunt.

Número 14

Juramento y disolución de las cortes en Barcelona.—CRÓNICA DE MARSILIO

(CÓDICE LATINO DE BARCELONA). De instrumentis factis super dandis partibus et assignatione temporis ad passagium. (CÓDICE CATALÁN DE MALLORCA). De les cartes fetes sobre les parts donadores, e de la assignació del temps al passatge.

...Et solempniter, in loco solempni, hilari voce et devota facie, oculis cordis et corporis ad Deum erectis, in ...E solempnialment, en loch solempnial, ab alegre veu, ab devota cara, los uyls del cor é del cors á Deu

(1) Este documento está triplicado: en los otros dos se lee Montueri, y en este se conoce que borraron la M y pusieron en su lugar la S.

(a) La F, con un punto tal como está en el documento, que más adelante significó Francisco, en aquella sazón en que no se había extendido aún este nombre, equivalía á Ferrario ó Ferrer.

nomine Domini nostri Jhesuchristi et perpetue Virginis Matris ejus, ordinat, publicat et precipit Rex ut omnes qui eum sequi promisserant sint cum suis paramentis et familiis in portu Terraconensi dicto Salodio, in medio futuri immediati mensis. madii, viam suam prosperam et iter á Deo electum versus insulam Majorice prosecuturi. Accedunt statim nobiles per ordinem, et singulariter super sancta Dei jurant se esse cum suis in portu Salodii mense et tempore assignato, dominum Regem in dicto viatico secuturi, et fideliter servituri. Juramento prestito, respicit unus alium, et in tam novo voto acquirit novam letitiam, oculos dulcibus irrigant lacrimis, et jocos sermonum future sed presumpte veritati inmiscunt. Post eos accedit maturatione probitas prelatorum, et in facie regis, de capite birretis depositis, coram se positus evangelii mente tactis, confirmant promissum servitium et sequelam. Resonat palacium pernicio gaudii dono; solvitur ex toto curia; redeunt ad sua loca singuli pleni rumoribus, repletur civitas novo rumore, querunt per vicos qui non interfuerant ¿quid concluderit curia?; non possunt complete referre qui veniunt, sed per conclusiones omnes excitant, dicentes: ad Majoricas! ad Majoricas! tam bona dies! Statim apparet ipsa nobilis civitas favere viatico, et vicos omnibus necessariis plenos offert: diversorum armorum tuitionis et invasionis dat copiam, et muliebrem sexum per vicos occupat in suendis vexillis, velis et diversis coracis operturis tam hominum quam equorum. Perdit quietem ipsa plagia, et magnis tumultibus nautici occupantur: ibi de novo edificant, illic renovant antiquata, ibi fortiores eligunt, illic electos per officia distinguunt. Sed et minor etas non est expers hujus gaudii; nam pueri congregantur turmati, vestes habent

endressats é levats, en nom de nostre seyor Deus Jesu-Christ é de la perdurable Mare d'aquel, verge é beneyta per tots temps, lo rey publica, ordena é mana que tots aquels, qui havien promes d'eyl seguir, sian ab lurs aparelaments é companyes en lo port de Terragona apelat Salou, mitjan mes de Maig esdevenidor sens mitja, per pendre la carrera beneventurada e'l camí de Deu elet ves la yla de Malorcha. E demantinent acóstanse los nobiles per orde, é cascuns juran sobre els sants de Deu de esser ab lurs companyes en lo port de Salou en lo mes é temps assignat, so es á seber, lo primer dia de Maig, per seguir lo dit rey en lo dit viatge, é feelment servir. E'l sacrament fet, guarda lo un laltre, é en tant novel vot guanya noveyla alegría, é de dolces lágremes banyan lurs uyls, é mesclan jochs á la esdevenidora mas presumida veritat. Apres els, s'acosta la madura é sabia proea dels prelats; é en la fas del rey, les barretes levades del cap, devant els posats los sants evangelis, de lur pensa tocats, conferman ensems lo servey promes é lo seguir. E tot lo palau resplendeix per gran dó de goig, é la cort es solta de tot, é cascuns tórnanse á lurs locs, tots plens de noves; é tota la ciutat es plena de noves noveles, é aquels qui noy eren estats demenavan per los carrers ¿que havia conclús la cort, ne que havia ordenat ó defenit?; é aquels qui venen no poden perfetament recomptar, mas per conclusions á tots cridan: ¡á Malorcha! ¡tan bon dia! ¡á Malorcha! E demantinent la noble ciutat appar de atorgar al viatge; é tots los carrers son plens de totas cosas necessarias, é de armes axí de defendre con de esvasir; é tots los carrers son plens de fembres á cusir senyeres, veles é diverses aparaymens, axí d'omens com de cavals; é tota la plaja pert repós, é de grans

pro scutis et arundines pro lanceis, et locum querunt bellandi. Isti Majoricam fictam nituntur defendere, illi expugnare conantur. Datur christianis victoria, aliis ignominiose devictis. Sic etas puerilis, dum ludit, prenuntia est veri gaudii; et dum sic agit pueriliter, suspiria multiplicat provectorum. Timent enim experti varios belli eventus et imprevisa pericula: inde rogant ut vincant, sicut pueri in loco pacis suo ingenio figurant.

crits les mariners son ocupats é plens: aqui obren de nou, lá adoben les coses antigues, aqui elegen de pus forts, lá depertexen los eletes per officis. Mas la menor edat no es desegual d'aquest goig, com los enfans s'ajustan, é han vestedures per escuts é canyes per lances, é queren loch de guerrejar; els uns se esforsan de defendre Malorcha fentament, els altres s' esforsan de combatre; é es dada victoria als chrestians, aquels altres fortment vensuts. E axí la edat infantil, dementre joga, missatgera es é demostrativa del ver goig, é dementre axí fá infantilment, multiplica suspirs dels savis com temen los usats diverses esdevenimens de bataya é los perils no vists, é d'aquen fan oració, axí com los enfans prefiguren en loch de pau ab lur engyn.

Número 15

Travesía de la armada de Tarragona á Mallorca (extracto). CRÓNICA DEL REY D. JAIME, ESCRITA POR EL MISMO; CÓDICE DE POBLET

(Marca se llevó el original, que estaba en aquel monasterio; pero afortunadamente en el siglo XIV se había sacado una esmerada copia. Es ésta un códice en pergamino, que ahora se conserva en la mencionada Biblioteca Barcelonesa de San Juan. Contiene algunas iluminaciones ó miniaturas muy notables. En la que representa el convite del rey en Tarragona se ve al monarca debajo dosel comiendo en mesa separada y más alta que los cortesanos, entre los cuales es fácil reconocer á Pedro Martell por su actitud de estar refiriendo alguna cosa importante. En el folio 45 hay otra, en que el rey está como escuchando al maestro de los Hospitalarios y á D. Blasco de Alagón, que le persuaden emprenda la conquista de Valencia, mientras algo apartado un portero guarda la puerta con una maza de armas. En muchas iniciales está representado D. Jaime; pero las de los folios 133, 159 y 194 son las que le figuran en traje más interesante. En el folio último se lee: Aquest libre feu escriure lonrat en Ponç de Copons, per la gracia de Deu abbat del honrat monestir de Sancta María de Poblet, en lo qual monestir jau lo molt alt senyor rey en Jacme, aqueyl de que aquest libre parla, dells feyts que feu ne li esdevingueren en la sua vida.—E fo escrit en lo dit monestir de Poblet, de la ma den Celesti Destorrens, e fo aca-

bat lo dia de sent Lambert, á XVII dies del mes de setembre, en lany de MCCC XL III).

Fol. 32... E feya ho bel veer a aquels que romanian en terra e a nos que tota la mar semblava blanca de les veles: tant era gran l'estol... E ja vench la ora del vespre, e aconseguins la nau, prop del primer son, den Guillem de Muntcada que tenia la guia, e exim a la lanterna, e saludamlos... E quant aço aguem feyt, fo la mar abonaçada. E dixeren nos que farian encendre i lanterna, mas havian paor quels veessen les guardes de Maylorques. E nos dixem los que conseyl hi podian pendre: que metessem de la part de la yla i barragá, e que metessen la lanterna en la pópa, e quel drap que cobris de part de la montanya la lanterna, e que la veuria l'estol. E dixeren nos que ho tenian per bo, e faem ho. E nos estan ayxi, vim lanternes en naus e en galees algunes, e coneguem quens havien vists... e feya bela luna. E vench nos i oreg de vent de Garbí, e dixem los nos: que ab aquel poriam anar á Polenca, que aixi era estat acordat... E nos que anavam ab aquela bonança... vench i núu contra vent a la Proença. E dix i mariner de la galea, en Berenguer Gayran per nom, qui era comit: nom asaút daquela núu... E al venir del vent, cridá i comit: cala, cala. E les naus e els lenys, que venien en torn de nos, foren en gran embarch e en gran pena de calar... E totes les naus e les galees e els lenys... estigueren a arbre sech. E daquel vent a la Proença feu mala mar; e nuyl hom en la galea, en que nos erem, no parlava ne deya re: e estavan tuyt suau. E anavan los lenys en roda. E nos, quan vim aquest periyl, haguem gran desconort; mas tornam nos a nostre Senyor e a la sua Mare, e faem aytal oració: Senyor Deus, ben conexem quens has fet rey de la terra e dels bens que nostre pare tenia, per la tua gracia. E jatsia que la ajuda vostra hajam sentida del nostre naximent entro a ara, e hajats nos honrats dels nostres mals homens qui ab nos volien contrastar, ara, Senyor creador meu, ajudats me, si a vos ve en plaer, en aquest tan gran periyl, que tan bon feyt como jo he començat nos pusca perdre; car nol perdria jo tan solament, mas vos lo perdriets majorment, car jo vaig en aquest viatge per exalçar la fe que vos nos havets donada, e per baxar e per destruir aquels que no creuen en vos... etc.

Número 16

Un moro predice al rey la toma de Mallorca, y le refiere el número de las tropas del jeque. CRÓNICA DE D'ESCLOT, CÓDICES MENCIONADOS, FOL. 31.

Diu lo conte que quant lo navili fo ajustat á la Palomera, el rey sen fo exit en la ila del Pantaleu ab molts de richs homens e daltres... per deportar e per desduyr, per so com la mar los avia trebaylats, so fo i dicmenge mati; los sarrayns se foren ajustats en la terra devant la ila de Pantaleu tro á XV mil sarrayns a cavall e a peu ab lurs armes. Dels quals sarrayns se partí un, e gita's en la mar, e de nadantes vench sen en la illa hon lo rey de Aragó era; e cant fo exit dela mar, vench devant lo rey, e ajenollás a ell, e saludálo en son latí; e el rey feu li donar vestidures, e puyt demenál del fet dela terra e del rey sa-

rray. E lo sarray dixli: Senyor, sapies por cert que aquesta terra es tua e a ton manament; que ma mare me dix e'm pregá que yo vingués a tú, que ella es molt savia fembra, e ha conegut en la sua art d'astrolomia que aquesta terra deus tu conquerir. E dix lo rey: Com as tu nom? Senyor, dix lo sarray, Ali m'apella hom, mayordom del rey de Mallorques.—Diguesme, lo rey hon es ne que fa?—Senyor, dix lo sarray, lo rey es en la ciutat, e ha ajustats, que jo 'ls he contats, be XL II mil homens ben armats, dels quals n'hi ha V mil a cavall, e les altres son bons servens molt valens e ardits, e cüydanse vedar que no prengues terra en null loch de Malorques: perque farás gran seny si't cuytas de pendre terra al pus tost que pusques, abans que sian exits de la ciutat. Amich, dix lo rey, ben sies vengut, e sapies que jo 't faré gran be a tu e a ta mare e a tos fills, si que t'en tendrás per pagat.

Número 17

Pasa la armada á Santa Ponça; CRÓNICA DEL REY, fol. 35.

... E nos manam cant vingués a la mija nuyt que les galees levasen les áncoras, e que nuyl hom no cridás *ayroç*, mas en semblant *dayroç* que ferissen ab i fust en la proa de les tarides e de les galees al levar de la áncora, car bon port hi havia, e noy havia ops de pus d'una áncora. E aço se feya car devant nos á la riba estavan be V milia sarrahins, e havian hi be CC a caval, e lurs tendes parades. E quant vench a la mija nuyt, diriets que en tot lo nostre navili no parlava nuyl hom. E les galees, XII que ni havia, cada una tirava sa tarida, e anavan trahent les tarides del port gent e suau. E els sarrahins sentirenho, e arravatárense. E aquests nostres, qui trayen les tarides, esteguérense de remar, e estegueren gent e suau, e anaren ascoltant: e aquets anavan trahent les tarides suau. E quant vench a cap duna peça, los sarrahins s'escribaren una peça e fortment. E vim que sentits erem de tot en tot. E els cridaren, e nos cridam: a la mar! en bonaventura! E els sarrahins anávanse per terra a peu e a caval. E esgordam on iriem pendre terra. E cuytárense tant les nostres XII galees e les XII tarides, que ans foren a terra que éls.

Número 18

Vuelta del rey á Santa Ponça después del primer choque. Sermón del obispo de Barcelona antes de darse la batalla general, y comunión de D. Guillelmo de Moncada. CRÓNICA DEL REY.

... E anch nos vol retre tro que mori; ans con hom li deya: Rent te, él deya: *le*, que vol dir *no*. E morirenhi daltres be LXXX. E tornamnos en la ost.—E quant nos entram per la ost, podia esser prop del sol post; e en Guillem de Muntcada, en Ramon de Muntcada, ab cavallers qui eren ab els, exírennos re-